

## SOBRE LOS SIGNIFICADOS DE καταλογή EN LAS VERSIONES DE DOCUMENTOS ROMANOS

Examinando los documentos romanos vertidos al griego en época de la República nos encontramos algunas veces con el vocablo καταλογή, cuya interpretación ha planteado problemas a beneméritos investigadores que se han ocupado del tema y que es un ejemplo típico de las dificultades inherentes al estudio del léxico en estos documentos griegos de traducción.

Nuestro objetivo es, en primer lugar, pasar revista a los distintos intentos de interpretar este vocablo y a continuación expresar nuestro propio punto de vista al respecto.

He aquí, pues, las opiniones de los que se han ocupado de estudiar la palabra en cuestión:

Viereck<sup>1</sup> cree que καταλογή debe ser interpretado en todos los casos en que aparece por el término latino *honus*<sup>2</sup>. Wilamowitz<sup>3</sup> cree que reproduce *gratia*. Dittenberger<sup>4</sup> piensa que en los originales latinos se hallaba el vocablo *reverentia*.

---

<sup>1</sup> P. Viereck, *Sermo graecus quo senatus populusque Romanus magistratusque populi Romani... usi sunt*, Göttinga, 1888, XVIII 38 línea 37 καταλογής θεῶν ἀθανάτων (73 a. J. C.); XVI 27 línea 53 y 29 línea 92 τῆς τούτων ἀρετῆς καταλογής τε ἕνεκεν (81 a. J. C.); XVII 32 línea 9 ἕως καταλογῆ αὐτῶν γένηται (78 a. J. C.).

<sup>2</sup> P. Viereck, *op. cit.* 73.

<sup>3</sup> W. Dittenberger, *Sylloge Inscriptionum Graecarum* II<sup>4</sup>, Hildesheim, 1960, 418 nota 9.

<sup>4</sup> W. Dittenberger, *op. cit.*, n.º 741, 417 nota 9 καταλογής τῆς συνκλήτου καὶ δήμου Ῥωμαίων (después del 88 a. J. C.) y n.º 747, 431 καταλογής θεῶν ἀθανάτων (73 a. J. C.); cf. P. Viereck XVIII 38.

Está claro que, frente a esta pluralidad de significados para interpretar una palabra griega, será preferible encontrar un solo vocablo latino que abarque el campo semántico expresado por los anteriormente mencionados y que sea válido para todos los lugares en que καταλογή aparece. Además, todas estas conjeturas pretenden explicar la palabra griega basándose en el contexto y no analizándola en sí misma. Nosotros, sin embargo, hemos intentado hacer esto último y después aplicado el resultado de nuestro análisis a los diferentes textos en que la palabra en cuestión aparece<sup>5</sup>.

Pasemos, pues, después de este breve preámbulo, a analizar la palabra καταλογή: la segunda parte la podemos relacionar fácilmente con el verbo griego λέγω ('coger', 'elegir'), cuyo equivalente exacto es el verbo latino *lego*. Κατά, como bien es sabido, es la preposición griega equivalente a la latina *de*. Pero, a lo que parece, ha habido en latín<sup>6</sup> una confusión de la preposición *dē* —actuando como preverbo con *dī*— (*dis*-) que era un preverbo nato. En efecto, ya en Cicerón encontramos una forma *dilectus* por *delectus* (de *deligo*) en *Off.* I 49: *acceptorum beneficiorum sunt dilectus habendi*<sup>7</sup>. Pues bien, el traductor o traductores<sup>8</sup> al griego de estos documentos romanos por una falsa interpretación de la etimología, motivada por esa confusión entre *dē*- y *dī*-, creyeron calcar perfectamente la palabra latina *dilectio* (de *diligo* y no de *deligo*) a través de la griega καταλογή.

No cabe duda de que a la creación de este supuesto calco semántico contribuyeron una serie de analogías<sup>9</sup>:

El verbo *eligo* corresponde al verbo griego ἐκλέγω ('elegir').

El sustantivo de acción *electio* corresponde al sustantivo griego de acción ἐκλογή ('elección').

El verbo *colligo* corresponde al verbo griego συλλέγω ('reunir').

<sup>5</sup> Como veremos, *honos* no tiene en común con καταλογή ni siquiera el género.

<sup>6</sup> La confusión de *dē*- y *dī*- (*dis*-) es frecuente en bajo latín; cf. A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la Langue Latine*<sup>6</sup>, París, 1967.

<sup>7</sup> Cf. además el doblete *delectator-dilectator*.

<sup>8</sup> Cada vez cobra más fuerza la hipótesis de que en Roma, en la época republicana, existía una escuela oficial de traductores, así como un glosario latino-griego de equivalencias; cf. O. Hoffmann - A. Debrunner - A. Scherer, *Historia de la Lengua Griega*, Madrid, 1973, 294 y L. Hahn, *Rom und Romanismus im griechisch-römischen Osten*, Leipzig, 1906, 37.

<sup>9</sup> A. Ernout - A. Meillet, *op. cit.* 349.

El sustantivo de acción *collectio* corresponde al sustantivo griego de acción συλλογή ('colección').

El verbo *diligō* (por confusión etimológica con *deligo*) corresponde al verbo griego καταλέγω<sup>10</sup>.

El sustantivo de acción *dilectio* (por confusión etimológica con *delectio*) fue vertido por el sustantivo griego de acción καταλογή<sup>11</sup>, creación analógica sobre el modelo de los dos sustantivos precedentes.

Si a continuación verificamos en los textos el resultado de nuestro análisis nos daremos cuenta de cómo el significado de 'amor', 'afecto' (*dilectio*) es el único posible en todos los casos.

Pero vayamos todavía un poco más lejos en nuestro estudio. En la inscripción antes mencionada, Dittenberger n.º 741, se emplea καταλογή para indicar el afecto de un noble extranjero hacia Senado y Pueblo Romano: τούτω (referido a Χαρήμων Πυθοδώρου υἱός) ἐγὼ τὴν ἔξουσίαν ἔδωκα οὕτως, ἐπεὶ τῷ συνβουλι[φ ὦμ]ολόγησεν καταλογῆς τῆς [συν]κλήτου καὶ δ[ήμου] 'Ρωμαίων ἐπὶ τοῦ στρατοπέ[δου] | δώσειν δῶ[ρον ἀλ]εῦρων μοδίους ἑξακισμυρί[ους κελ.]. En Viereck XVIII y Dittenberger n.º 747 encontramos καταλογή para expresar el amor de los emperadores hacia los dioses: ἐκτός τε τούτων ἢ εἰ τι δόγμα συνκλήτου, αὐτοκράτωρ αὐτοκράτορες τ[ε] | ἡμέτεροι καταλογῆς θεῶν ἀθανάτων ἱερῶν τεμενῶν τε φυλακῆς | καρπίζεσθαι ἔδωκαν κατέλιπον... | ὃ τὸ αὐτὸ ἢ σύνκλητος ἐπεκύρωσεν οὔτε μετὰ ταῦτα δόγματι | συνκλήτου ἄκυρον ἐγενήθη. En Viereck XVI aparece por dos veces καταλογή para mostrar el afecto de un emperador romano a un pueblo extranjero: [Πηδασόν τε] Θεμησοῦν Κέραμον χωρία [κώμας λιμένας προσόδους τε τῶν] πόλεων, ὧν Λεύκιος Κορ[νήλιος Σύλλας αὐ-

<sup>10</sup> La correspondencia *diligō*-καταλέγω es, claro está, puramente formal, pues no tenemos noticia de un verbo \*καταλέγω con el sentido de 'amar', 'estimar'.

<sup>11</sup> Καταλογή, por lo demás, responde a un tipo griego bien definido de nombres femeninos de acción caracterizados por el grado «o» del vocalismo de la raíz y acento sobre el sufijo, correlativo al de los masculinos temáticos que llevan acento sobre la raíz. Así, de una misma raíz se han formado dobles que el sistema de la lengua ha procurado oponer: ἀγορά/ἄγορος (cf. ἀγείρω), διαλογή/διάλογος (cf. διαλέγω) y, tras nuestro análisis, καταλογή/κατάλογος (cf. καταλέγω); cf. P. Chantraine, *La formation de noms en grec ancien*, París, 1955, 18 ss.

τοκράτωρ τῆς τούτων] (= Στρατονικέων) ἀρετῆς καταλογῆς τε ἔνεκεν προσώρισεν συνεχώρησεν ὅπως τ]αῦτα αὐτοῖς ἔχειν ἐξ[ῆ]. | ἄς τέ τινας τῆς τούτων (= Στρατονικέων) ἀρετῆ[ς καταλογῆς τε ἔνεκεν μετ]ὰ συμβουλίου γνώμης Λεύκιος Σύλλ[λας αὐτοκράτωρ τοῖς αὐ]τοῖς προσώρισεν συνεχώρησεν [πολιτείας προσόδους χω]ρία κώμας λιμένας τε τούτοις, ἵνα ταῦτα αὐτοῖς ἔχειν ἐξῆι... Por último, καταλογή en Viereck XVII indica el cariño del pueblo romano a tres navarcas extranjeros por sus beneficios al Estado romano: Περὶ ὧν Κόιντος Λυτάτιος Κοίντου υἱὸς Κάτλος ὕπατος λόγους ἐποιήσατο Ἄ[σκληπιάδην] | Φιλ[νου υἱὸν Κλαζομένιον, Πολύστρατον Πολυάρκου υἱὸν Καρύστιον, Με[νίσκιον Εἰρηναίου τὸν γεγονότα Μενίσκου Θαργηλίου υἱὸν Μιλή[σιον] | ἐν τοῖς πλοίοις παραγεγονέναι... ὅπως ὑπὲρ τῶν καλῶς πεπραγμένων ὑπ' αὐ[τῶν καὶ ἀνδρα]γα[θη]μάτων εἰς τὰ δημόσια πράγματα τὰ ἡμέτερα καταλογή αὐτῶν γένηται. Pues bien, la palabra griega clásica para expresar este tipo de relaciones es, a nuestro juicio, φιλα<sup>12</sup>, pero esta palabra está reservada en los documentos griegos traducidos del latín para reproducir la latina *amicitia*<sup>13</sup>. Que φιλα es un sinónimo de καταλογή nos lo está demostrando claramente Polibio<sup>14</sup> en XXII 16, 10, donde, en lugar del giro clásico<sup>15</sup> φιλιαν ποιεῖσθαι πρὸς τινα que emplea Jenofonte<sup>16</sup>, aparece τοῖς πρεσβευταῖς... καταλογῆν ποιεῖσθαι τὴν ἀρμόζουσαν, que no significa 'hacer honor', como pretende Viereck<sup>17</sup>, ni 'hacer reverencia', como pretende Dittenberger<sup>18</sup>, sino pura y simplemente 'trabar amistad', un sustituto de la frase clásica antes citada.

Los demás testimonios sobre esta palabra recogidos por Dittenberger<sup>19</sup> y Viereck<sup>20</sup> (a saber, la inscripción Iaconia recogida por

<sup>12</sup> Es curioso observar, sin embargo, cómo en la lengua de la Iglesia *dilectio* fue empleada para traducir ἀγαπή y στοργή; cf. A. Ernout - A. Meillet, *op. cit.* 350. La interpretación de φιλα por 'affectionate regard', 'friendship' que aparece en Liddell-Scot, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1973, nos parece acertada.

<sup>13</sup> Cf. Viereck, *op. cit.* XVI 26 línea 37: ...[ὁ δῆμος συνετήρησεν τὴν ἰδ[ίαν] εὐνοίαν τε καὶ πίστιν, καὶ φιλιαν πρὸς τὸν δῆμον τὸν Ῥωμαίων... κτλ.].

<sup>14</sup> Polibio, como es sabido, manejó de primera mano documentos latinos; cf. L. Hahn, *op. cit.* 40 ss.

<sup>15</sup> Kühn-Schönberger, *Griechische Phraseologie*, Heidelberg, 1956, 95.

<sup>16</sup> Xen. *Mem.* II 6, 29.

<sup>17</sup> P. Viereck, *op. cit.* 73.

<sup>18</sup> W. Dittenberger, *op. cit.* 418 nota 9.

<sup>19</sup> *Ibidem.*

<sup>20</sup> P. Viereck, *op. cit.* 73 nota 6.

C. T. Newton, *The collect. of anc. Greck inscr. in the Brit. Mus.*, II CXLIII 13, donde se dice de Damiades: τὰν μεγίσταν καταλογά[ν προσποιούμε]νος τῶν τε ἀρχόντων καὶ τὰς πόλεος; la frase de Frínico p. 440 Lob.: καταλογήν οἱ σύρφακες λέγουσι, τὴν πρὸς τινα αἰδῶ, οὐκ ὀρθῶς; y, por último, las palabras de Hesiquio —según interpretación de Wilamowitz—: καταλογή σοι εἶη (καταλογισθεῖη: codex). Ἀπικώτερον ἀλλὰ σ' αἰδεσθεῖεν οἱ Θεοί) no sólo no están en desacuerdo con nuestro estudio sobre el significado de la palabra en cuestión, sino que nos ilustran claramente, sobre todo los dos últimos, de cómo ni siquiera los mismos griegos tenían una conciencia exacta de su etimología ni de su significado preciso.

Por otra parte, observamos que en Díon Crisóstomo, *Or.* XLIII 11 καταλογή tiene sentido de 'adiestramiento de soldados', es decir, el equivalente de la palabra latina *delectus*. Pero, en realidad, lo que está reproduciendo exactamente la palabra griega es *delectio* (= *delectus*), pues de lo contrario no se explicaría el género femenino en griego y Díon Crisóstomo se hubiera servido con mayor comodidad de la ya existente ὁ κατάλογος mediante una nueva acepción en su significado.

Resumiendo y a modo de recapitulación podemos concluir que:

$$\text{καταλογή} = \left\{ \begin{array}{l} 1.^\circ \text{ Delectus (por medio de delectio) = 'recluta-} \\ \text{miento de soldados'.} \\ 2.^\circ \text{ Dilectio}^{21} \text{ (por falsa etimología) = 'amor',} \\ \text{'afecto'.} \end{array} \right.$$

Para acabar, al igual que L. Hahn<sup>22</sup>, quisiéramos dar la razón a Mommsen haciendo nuestras sus propias palabras<sup>23</sup>: «Diese Aktenstücke sind in einem mit griechischen Wörtern lateinisch redenden offiziellen Stil abgefasst, da die Konventionellen lateinischen Wendungen überall durchschimmern».

ENRIQUE GARCÍA DOMINGO

<sup>21</sup> Esta segunda acepción no la hemos encontrado en los dos diccionarios consultados: A. Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*<sup>26</sup>, París, 1963 y Liddell-Scott, *op. cit.*

<sup>22</sup> L. Hahn, *op. cit.* 38.

<sup>23</sup> *Hermes* 20, 1885, 285.